

# INHALT

VORWORT .....	11
---------------	----

## AUSGANGSPUNKTE

1. Deutsche Straße – Jüdische Straße. Annäherungen .....	17
1.1. Schwerpunkte, Grenzen und Chancen des Forschungsansatzes .....	25
1.2. Kontakte und Begegnungen. Zur zentralen Rolle der Feldforschung .....	27
1.3. Zentrale Konzepte – Begriffe – Fragen .....	29
1.4. Forschungskontext .....	40
2. Vilne. Historische Einführung .....	47
2.1. Die jüdische Gemeinde in Vilna bis 1913 .....	49
2.2. Der Erste Weltkrieg .....	55
2.3. Neue Rahmenbedingungen: Das jüdische Wilno in der Republik Polen .....	57
2.4. Die kulturelle und politische Dynamik innerhalb der jüdischen Gemeinde .....	64
2.5. Vilner Jugend .....	76
2.6. Vilne und die Vilner Diaspora .....	88
2.7. Die zunehmende Krise in den 1930er Jahren .....	98
2.8. <i>Churban Vilne</i> .....	100

## ZWISCHENSTATIONEN

3. Zur Migrationsgeschichte der Vilner Juden nach der Befreiung, 1944–1948 .....	107
3.1. Befreiungen .....	110
3.2. Łódz – >die Stadt ohne Geschichte< .....	126
3.3. Die Vilner und die DP-Periode .....	137
3.4. Lebensphase Unterwegs .....	145
3.5. Wohin? Auswanderungsmotivationen und -möglichkeiten .....	151
3.6. Kollektive Erinnerung und individueller Alltag in Bewegung .....	155
3.7. Genozid – Migration – Kultur – Zukunft? .....	156

## DIE VILNER DIASPORA IN NEW YORK, ISRAEL UND VILNIUS

4.	Die Kartierung der transnationalen Vilner Disapora. Ein erster Überblick . . . . .	163
5.	Die Vilner Überlebenden in New York . . . . .	165
5.1.	Ankommen in New York . . . . .	165
5.2.	»Der gayst fun Vilne lebt – 40 yohr in Amerike!« Die alteingesessenen Landsmannschaften und die Neuankömmlinge . . . . .	171
5.3.	»Help those survivors to become once again equal and worthy members of human society« – Friends of Vilna/United Vilna . . .	176
5.4.	»A Vilner institutsyie vos hot zikh ayngevortselet in Nyu York un iz in Nyu York nor alts a Vilner institutsyie« – YIVO . . . . .	179
6.	Die jiddische Kultur- und Erinnerungsarbeit <i>ba'nusach Vilne</i> in New York ab 1953 . . . . .	187
6.1.	Entstehung und Entwicklung von Nusach Vilne im amerikanischen Kontext . . . . .	187
6.2.	<i>Ondenk, farbindung un hemshek</i> – zu Gründung und Programm von Nusach Vilne . . . . .	189
6.3.	1956 – Die zweite Repatriierungswelle von Vilner Juden aus der Sowjetunion . . . . .	196
6.4.	Risiken und Nebenwirkungen der Hilfsaktion: Interne Konflikte um die Ressourcenverteilung . . . . .	199
6.5.	In ruhigeren Bahnen. Die reguläre Verbandsarbeit in den 1960er Jahren . . . . .	201
6.6.	<i>Fareybikn dem ondenk fun Vilne</i> – die groß angelegten transnationalen Gedenkprojekte . . . . .	204
6.7.	Nach den großen Projekten – die Zeit nach 1974 . . . . .	213
6.8.	Die Nusach Vilner in New York und der Kontakt mit dem jüdischen Vilnius nach 1989 . . . . .	218
6.9.	Kulturerbe und kulturelle Erben: YIVO, Vilne und Vilnius in den 1990er Jahren . . . . .	221
6.10.	Ein Film für die kommenden Generationen – <i>The Vilna Project</i> von Mira Van Doren . . . . .	225
6.11.	»Letzte Projekte« – der <i>Vilna Room</i> von Nusach Vilne im YIVO .	227
7.	Die Vilner in Israel . . . . .	235
7.1.	Gedenken . . . . .	239
7.2.	<i>Sefer Vilnah, Vilner Pinkas</i> und andere Vilner Bücher . . . . .	241

7.3.	<i>Di Vilije shtromt durkh Hadera. Israeliische Schulklassen verewigen Yerushalayim deLita</i> . . . . .	245
7.4.	<i>A heym far der blondzshendiker neshome fun Yerusholayim deLita: Bet Vilnah, Tel Aviv</i> . . . . .	247
7.5.	Die Vilner in Israel und ihre Beziehungen zu Vilnius seit der litauischen Unabhängigkeit . . . . .	249
7.6.	Der <i>Irgud Yotse Vilnah ve-Hasvivah</i> im 21. Jahrhundert . . . . .	250
7.7.	Zusammenfassung . . . . .	251
8.	Juden in Vilnius nach 1944. . . . .	255
8.1.	Die Nachkriegsphase: Jüdisches Leben in Bedrängnis . . . . .	255
8.2.	Neue Freiräume: Jüdische Kultur in Vilnius während der ›Tauwetter-Periode‹ . . . . .	257
8.3.	Die Opposition wächst: Die Juden in Vilnius und die Refusenik-Bewegung nach 1967 . . . . .	260
8.4.	Perestroika: Vom Jüdischen Kulturverein zur Jüdischen Gemeinde . . . . .	261
8.5.	Jüdisches Leben im unabhängigen Litauen . . . . .	263
8.6.	Die litauisch-jüdischen Beziehungen seit 1991 . . . . .	264
8.7.	Ein eigenständiges litauisch-jüdisches Profil: Die Gemeindearbeit in Vilnius . . . . .	270
8.8.	Erinnern an die jüdische Vergangenheit: Akteure, Adressaten und Inhalte der Gedenkpolitik in Vilnius . . . . .	272
9.	Die Vilne-Erinnerung in New York, Israel und Vilnius. Ein Vergleich . . . . .	279

## VILNER ERINNERUNGSORTE

10.	Das Konzept der Erinnerungsorte . . . . .	285
11.	<i>Zog nit keynmol, az du geyst dem letstn veg!</i> Vom Vilner Widerstandslied zur jüdischen Transnational-Hymne . . . . .	293
11.1.	Wer war Hirsh Glik? . . . . .	296
11.2.	Ghetto Wilna . . . . .	298
11.3.	Rezeption und Verbreitung während des Holocaust . . . . .	310
11.4.	Gedenken . . . . .	315
11.5.	Liedersammlungen . . . . .	319
11.6.	Aus den Erinnerungsmilieus auf den Musikmarkt – Interpreten, Konzerte, Tonträger . . . . .	322
11.7.	<i>Zog nit keynmol</i> im Cyberspace . . . . .	333

## Inhalt

11.8.	<i>Zog nit keynmol</i> und der öffentliche Diskurs über den jüdischen Widerstand. . . . .	336
11.9.	Ein Lied geht um die Welt... – Zur Dialektik des kollektiven Vergessens, Ausblendens und Erinnerns . . . . .	341
12.	»I have no cemetery to go to for <i>Yortsayt</i> , so I go to the <i>Haskore</i> .« Beerdigen, Trauern und Gedenken nach dem Holocaust. . . . .	343
12.1.	Feldforschung und der Tod in der Gegenwart . . . . .	343
12.2.	Jüdische Friedhöfe im Vilna der Zwischenkriegszeit. . . . .	346
12.3.	Die Vilner und der gute Ort in New York. Spurensuche bei den alteingesessenen Landsmannschaften . . . . .	350
12.4.	Jerusalem – Vilne – Ponar – New York. Zur imaginierten Topographie des Todes . . . . .	358
12.5.	»Wir werden ein Grab mit Freude begrüßen« . . . . .	360
12.6.	Virtuelle Friedhöfe – Die Vilner <i>Haskore</i> und die Gedenktafeln im YIVO . . . . .	363
12.7.	Zurück in Ponar. . . . .	368
12.8.	Szenenwechsel: Der litauische Holocaust-Gedenktag, 23. September 2003 . . . . .	369
12.9.	Zwei Leerstellen und ein lebendiger Ort: Jüdische Friedhöfe im heutigen Vilnius . . . . .	373
12.10.	Erinnerungsorte/Trauerorte . . . . .	380
13.	Das jüdische Viertel, drei Dimensionen: Architekturgeschichte, Stadtmodelle, Denkmalschutz . . . . .	385
13.1.	»Yerushalayim deLite, ilustrirt un dokumentirt« – eine Stadtgeschichte in Bildern . . . . .	385
13.2.	Der <i>Plastisher plan</i> und andere Vilner Stadtmodelle . . . . .	400
13.3.	The Restoration Programme of Historical Jewish Ghetto Fragments of Vilnius – die Entwicklung einer jüdischen Topographie für das neue Millennium. . . . .	410
14.	Im Netz der Erinnerung. Eine Zwischenbilanz . . . . .	413

## VILNER STIMMEN

15.	Erinnern und Vergessen bei Vilner Überlebenden . . . . .	417
15.1.	Berl – »Vu ikh gefin a shpur fun Vilne, nem ikh dos tsu!« . . . . .	423
15.2.	Nusia und Leo – »Take her through the apartment. Show her our Vilna connection!« . . . . .	430

15.3. Chaim – »If there would not be a war, and if it would not be for the Germans, I would still be very, very happy to live in Vilne«...	438
15.4. Masha – »My life did not depend on hanging onto Vilne. But Vilne will always be part of me, always, always« .....	446
15.5. Erinnerungsarbeit im lebensgeschichtlichen Zusammenhang .....	455
<b>16. Die zweite Generation und Vilne/Vilnius .....</b>	<b>463</b>
16.1. Eve – »I did not walk away from it« .....	467
16.2. Alan – »Vilna did not want my parents – so what's the point in going there?«.....	469
16.3. Leah – »It was ALL about Vilna, EVERYTHING was about Vilna«.....	471
16.4. Daniel – »I feel culturally orphaned« .....	476
16.5. Ben – »To what extent is it a coincidence that I come in part from a Vilne-connected background and have these kind of interests and inclinations?« .....	484
16.6. Jonathan – »Ikh bin a ben-ir Vilne« .....	489
16.7. Carmela – »It was the first time all the stories got a third dimension« .....	495
16.8. Post-Memory, jenseits von Vilne? .....	499
<b>RESÜMEE</b>	
<b>17. <i>Hemshekh Vilne</i> .....</b>	<b>505</b>
<b>ANHANG .....</b>	<b>513</b>
Anmerkungen zu Ortsnamen, Übersetzung und Transliteration .....	513
Glossar .....	516
Musikalische Quellen .....	520
Interview-Nachweis .....	524
Archive und Datenbanken .....	527
Literaturverzeichnis .....	527
Bildnachweis .....	545